

PLEC DE PREINSCRIPCIONS TÈCNIQUES DEL CONTRACTE DE SERVEI PER LA TRADUCCIÓ I SUBTÍTOLS DELS VÍDEOS DE RECERCA DEL PROJECTE D'INVESTIGACIÓ VISUAL TRUST DE LA FUNDACIÓ BOSCH I GIMPERA

EXPEDIENT SE-1-2023.POSA

1. Antecedents i objecte

Professor Roger Canals Vilageliu, Facultat de Geografia i història del Departament d'Antropologia Social de la Fundació Bosch i Gimpera ha estat beneficiari d'un ajut pel projecte anomenat VISUALTRUST (Visual Trust. Reliability, accountability and forgery in scientific, religious and social images) (Acord de concessió nº 101002897) de l'ajuda del Consell d'investigació Europea, 2021 – 2026. Aquest projecte té per objectiu analitzar com les persones de diferents orígens socioculturals interactuen amb i a través de les imatges en termes de (des)confiança i donarà lloc a una multitud de resultats (articles, llibres, pel·lícules, exposicions), contribuint així als esforços actuals cap a una antropologia multimodal i pública.

Tots els resultats estaran publicats a la pàgina web del projecte, que funciona com a repositori públic, i estan traduït al castellà, al català i a l'anglès. El nostre propòsit és subtitular tots els vídeos allotjats a la web a un idioma internacional, en aquest cas, a l'anglès i eventualment a altres idiomes segons la política de benefit-sharing.

Per fer-ho, necessitem contractar a un estudi de traducció i subtitulació dels vídeos durant tot el desenvolupament del projecte d'investigació, objecte d'aquesta contractació

2. Justificació de la contractació

Uns dels principis d'aquest projecte de recerca és donar difusió a la recerca i a la transferència de coneixement. Per això, és necessari disposar d'un suport tècnic especialitzat per la traducció i subtitulació dels vídeos, tant de format curt com llarg. Atesa aquesta necessitat, es sol·licita l'expedient de contractació que s'acompanya d'aquest plec de preinscripcions tècniques en el que consta el detall i característiques dels serveis del contracte.

Així doncs, la contractació d'una empresa per a la realització dels serveis descrits queda justificada ja que el grup de recerca del projecte, no tenen experiència en aquest àmbit, ni poden desenvolupar per si mateixos aquest servei.

3. Presentacions dels serveis objecte del contracte

Els treballs a realitzar per l'adjudicatari del contracte seran:

- Servei de traducció: l'empresa adjudicatària farà la traducció dels vídeos a l'anglès. Els vídeos estan originalment en català, castellà i francès, i alternativament en d'altres idiomes com el portuguès i l'indi. La tipografia i format dels subtítols s'acordaran prèviament amb l'equip del projecte (Visual Trust). Serà necessària com a mínim una reunió presencial a Barcelona a l'inici del contracte que s'acordarà amb el responsable del contracte.
- Forma d'entrega del servei : l'empresa no enviarà els subtítols incrustats en el vídeo sinó l'arxiu en format srt.

L'enviament es farà per correu electrònic a l'adreça: pr.visualtrust@ub.edu.

També s'adjuntarà un document word amb la transcripció i els subtítols amb els codis de temps corresponents.

4. Condicions requerides per a la presentació del servei

- Requisits de l'equip tècnic:
 - Com a mínim 1 persona de l'equip ha de tenir nivell d'anglès nadiu.
 - Com a mínim 1 persona ha de tenir experiència d'1 any en el sector audiovisual.
 - Com a mínim 1 persona ha de tenir els coneixements de traducció a partir del català, castellà i, francès.
- Calendari:
 - Els arxius srt s'hauran de lliurar en un termini màxim de 15 dies en el cas dels curtmétratges i de 45 dies en el cas dels llargmetratges des de que es realitzi la petició formal i escrita. En funció de les característiques de cada document visual, el responsable del contracte amb el vistiplau de l'òrgan de

contractació i d'acord amb les necessitats del projecte, podrà acordar-ne uns altres terminis. Aquests no podran ser inferiors a l'indicat, a excepció que s'ofereixin com a millora.

- Difusió dels vídeos: la distribució dels vídeos subtitulats recau exclusivament sobre els responsables del projecte Visual Trust.

A Barcelona,

Roger Canals Vilageliu

Professor agregat de la Facultat de Geografia i Història del Departament d'Antropologia Social de la Universitat de Barcelona